

BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS
tarp Šilalės rajono savivaldybės (Lietuvos Respublika) ir municipalinio darinio „Municipalinis Slavsko rajonas“ (Rusijos Federacija)

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между Самоуправлением Шилальского района (Литовская Республика) и
муниципальным образованием «Славский муниципальный район» (Российская Федерация)



Šilalės rajono savivaldybė



Муниципальное образование
«Славский муниципальный район»

Municipalinis darinys „Municipalinis Slavsko rajonas“, atstovaujamas vadovo Sergejaus Viktorovičiaus Lavrikaičio, ir Šilalės rajono savivaldybė, atstovaujama mero Jono Gudausko (toliau – Šalys), remiantis jų abipusių noru bendradarbiauti ekonomikos, mokslo-technologijų ir kultūros srityse lygybės ir abipusės naudos tikslais bei atsižvelgiant į rajonų gyventojų interesus, susitarė dėl:

Муниципальное образование «Славский муниципальный район» в лице главы Лаврикайтис Сергея Викторовича и Самоуправление Шилальского района, в лице мэра Йонаса Гудаускаса, именуемые в дальнейшем Сторонами, исходя из взаимного желания установить экономическое, научно-техническое и культурное сотрудничество на основе равноправия и взаимной выгоды в интересах населения районов, согласились о нижеследующем:

1 straipsnis

Šalys įsipareigoja skatinti patirties, žinių ir informacijos mainus įvairiose miesto valdymo ir tvarkymo srityse, šiuolaikinių technologijų pritaikymo, miesto plėtros ir aplinkosaugos srityse, taip pat transporto, miesto infrastruktūros plėtimo, socialinių paslaugų ir kitose srityse.

Статья 1

Стороны содействуют обмену опытом, знаниями и информацией в различных областях городского управления и хозяйства, в сфере применения современных технологий, градостроительства, защиты окружающей среды, транспорта, развития городской инфраструктуры, социальных служб и по другим направлениям.

2 straipsnis

Šalys įsipareigoja remti projektus, kuriais siekiama pagerinti savitarpio supratimą ir bendradarbiavimą tarp municipalinio darinio „Municipalinis Slavsko rajonas“ ir Šilalės rajono savivaldybės gyventojų bei skatinti santykį tarp valdžios institucijų palaikymą Europinių procesų kontekste.

Статья 2

Стороны поддерживают проекты, направленные на улучшение взаимопонимания и развитие взаимодействия между жителями МО «Славский муниципальный район» и Самоуправлением Шилальского района, и содействуют развитию контактов между органами власти в рамках общеевропейского процесса.

3 straipsnis

Šalys įsipareigoja remti bendradarbiavimą kultūros, kultūrinio ir istorinio paveldo

Статья 3

Стороны развивают сотрудничество в сфере культуры, сохранения культурного и

išsaugojimo, šeimos ir jaunimo politikos, iškaitant švietimą, savivaldybių tarnautojų apmokymus bei perkvalifikavimą, srityse, taip pat prisdėti prie žiniasklaidos atstovų gusių išplėtimo.

4 straipsnis

Šalys įsipareigoja imtis bendrų veiksmų siekiant sukurti kiek įmanoma palankesnes sąlygas palaikyti ir plėtoti bendradarbiavimą turizmo ir sporto srityse: skatinti turistinių ir sporto delegacijų mainus, prisdėti prie verslo santykų tarp asociacijų ir organizacijų, užsiimantį bendra turizmo ir sporto veiklos plėtra.

5 straipsnis

Šalys įsipareigoja savo dalyvavimu prisdėti prie tarptautinių miestų organizacijų darbo, pagal tarpusavyje aptartas sąlygas su kitų miestų-partnerių pagalba vykdyti projektus pagal Rusijos ir Europos bendradarbiavimo programų sąlygas.

6 straipsnis

Konkretūs tarp Šalių sudaromi susitarimai dėl bendradarbiavimo ir mainų yra realizuojami remiantis programomis ir kitais bendrais dokumentais, pasirašomais sutinkamai su šiuo Susitarimu. Šių programų tikslas yra užmegzti tiesioginius abipusiai naudingus ryšius tarp atitinkamų miestų organizacijų, įmonių ir tarnybų, darbo patirties įgijimas remiantis dualiaja baze.

7 straipsnis

Šalys įsipareigoja imtis priemonių siekdamos užtikrinti tolesnį aktyvų bendradarbiavimą prekybos-ekonomikos, investicijų ir mokslo-technologijų srityse, tiek dvišaliu, tiek daugiašaliu pagrindu.

8 straipsnis

Ginčai dėl šios Sutarties aiškinimo ir taikymo yra sprendžiami derybų ir konsultacijų būdu, kurių tvarką Šalys nustato bendru susitarimu.

Ši Sutartis gali būti keičiama arba papildoma Šalių abipusiu susitarimu. Pakeitimų

istorickogo достояния, политики в области семьи и молодежи, в том числе в рамках образования, профессиональной подготовки и переподготовки муниципальных служащих, а также содействуют расширению контактов представителей средств массовой информации.

Статья 4

Стороны будут предпринимать согласованные меры по созданию максимально благоприятных условий для развития и укрепления сотрудничества в области туризма и спорта, поощрять обмен туристическими, спортивными делегациями, способствовать установлению деловых связей между ассоциациями и организациями, осуществляющими совместное предпринимательство в целях развития туризма и спорта.

Статья 5

Стороны сотрудничают в рамках своего участия в работе международных организаций городов, реализуют на основе обоюдного согласия проекты в рамках программ российско-европейского сотрудничества, в том числе и с участием других городов - партнеров.

Статья 6

Конкретные мероприятия по сотрудничеству и обмену между Сторонами осуществляются на основе программ и других совместных документов, которые подписываются в соответствии с данным Соглашением. Задачами таких программ являются установление прямых взаимовыгодных связей между соответствующими городскими организациями, предприятиями и службами, изучение опыта работы на условиях взаимности.

Статья 7

Стороны принимают меры по дальнейшей активизации торгово-экономического, инвестиционного и научно-технического сотрудничества, как на двусторонней, так и многосторонней основе.

Статья 8

Спорные вопросы, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров и консультаций, процедура которых определяется по согласованию Сторон.

Изменения и дополнения в настоящее Соглашение могут вноситься по обоюдному согласию Сторон. Внесение изменений и

arba papildymų atlikimas turi būti įforminamas protokolais. Protokolai, kuriuos pasirašo Šilalės rajono savivaldybės meras ir municipalinio darinio „Municipalinis Slavsko rajonas“ vadovas yra laikomi neatskiriamu šios Sutarties dalimi.

дополнений должно оформляться протоколами. Протоколы, подписанные мэром Самоуправления Шилальского района и главой муниципального образования «Славский муниципальный район» и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

9 straipsnis

Ši Sutartis pasirašyta Slavsko mieste 20¹³ m. nuorūčio 3 d. lietuvių ir rusų kalbomis, dviem egzemplioriais, abiem tekstams turint vienodą teisinę galią.

10 straipsnis

Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir yra sudaroma penkerių metų laikotarpiui.

Susitarimo galiojimas bus kaskart pratęsiamas automatiškai kitam laikotarpiui, nebent kuri nors iš Šalių likus ne mažiau nei šešiomis savaitėmis iki Sutarties galiojimo pasibaigimo pateiktą raštišką pranešimą apie ketinimą Sutartį nutraukti.

Šios Sutarties nutraukimas neturės įtakos pagal ją vykdomų programų ir projektų įgyvendinimui.

Šalių parašai:

Šilalės rajono savivaldybės vardu
Meras
J. Gudauskas

Municipalinio darinio „Municipalinis Slavsko rajonas“
vardu vadovas S. V. Lavrikaitis

Статья 9

Настоящее соглашение подписано в г. Славске «3» августа 2013 г. На литовском и русском языках в двух экземплярах, причем оба текста имеют равную юридическую силу.

Статья 10

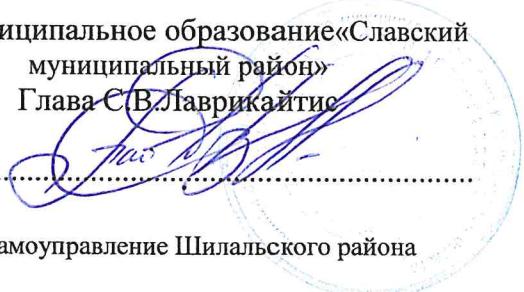
Соглашение вступает в силу с момента подписания и заключается сроком на пять лет.

Действие Соглашения будет каждый раз автоматически продлеваться на следующий период при условии, что ни одна из Сторон не позднее, чем за шесть недель до окончания срока действия Соглашения не заявит путем письменного уведомления о намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет осуществление программ и проектов, реализуемых в соответствии с ним.

Подписи сторон:

За муниципальное образование «Славский муниципальный район»
Глава С. В. Лаврикайтис



За Самоуправление Шилальского района

Мэр Й. Гудаускас

